

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных
языков РТСУ

Сайдова Л.В.
« 1 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Практика письменного и устного перевода
Направление подготовки
45.04.02. Лингвистика
Программа подготовки «Теория перевода и
межкультурная/межъязыковая коммуникация»
Форма подготовки – очная
Уровень подготовки - магистратура


ДУШАНБЕ - 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г №969


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023г.

Заведующий (ая) кафедрой к.ф.н., доцент  Турсунова Ф.Р.

Зам.пред.УМС факультета иностранных языков  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик (ки): к.ф.н., доцент  Турсунова Ф.Р.

Разработчик (ки) от организации: заместитель председателя президиума ТОДКС  Шарипова М.В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Турсунова Ф.Р.	Среда Ауд. №211	Четверг Ауд. №211	Пятница Ауд. №211	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Программа дисциплины предусматривает осуществление процесса обучения на основе компетентностного подхода, обеспечивающего подготовку специалиста, способного решать определённый ряд профессиональных задач с использованием английского языка.

Целью преподавания дисциплины является расширение базовых знаний по иностранному языку, комплексное овладение навыками письменного перевода, деловой переписки, организации дискуссий, презентаций, составлении резюме, контрактов и т.п.

1.2 Исходя из вышеизложенной цели, дисциплина «Практика письменного и устного перевода» призвана решить следующие **задачи**:

1. ознакомить с классификацией переводов;
2. раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
3. представить прагматические аспекты перевода;
4. ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также условиями их применения;
5. дать общее представление об основных видах переводческих соответствий;
6. ознакомить с основными принципами перевода;
7. дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.3 Обучение подчинено общей задаче подготовки специалиста в области межкультурной коммуникации и предусматривает развитие у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов речевой деятельности, определяемых ФГОС ВО:

- компетенции саморазвития;
- компетенции ценностно-смысловой ориентации в мире;
- компетенции в устном и письменном общении;
- компетенции информационных технологий;
- лингвистические компетенции.

В результате освоения дисциплины Б1.О.11 «Практика письменного и устного перевода» формируются следующие компетенции обучающегося:

код	Результаты освоения ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства

УК-1.	<p>Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</p>	<p><u>Знает:</u> методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа. <u>Умеет:</u> получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий. <u>Владеет:</u> навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>
УК- 4.	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском языке и иностранном языке</p>	<p><u>Знать:</u> литературные особенности государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств в соответствии с требованиями научного</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>

<p>ОПК-4.</p>	<p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>стиля речи и академического письма. Уметь: общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы. Владеть: практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на государственном и китайском языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи современного русского литературного языка и методами академического изложения</p> <p>Знать-лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>
---------------	--	---	---

		<p>иностранного языка в разных регистрах.</p> <p>Умеет: _____ адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>Владеет: навыками корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	
ПК-2	<p>Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знает: Основы делового общения, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p>Умеет: Ориентироваться в _____ разных информационных источниках, распознавать _____ и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>

ПК-4	<p>Способен осуществлять лингвистически, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.</p>	<p>коммуникативной ситуации. Владеет: навыками сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>Знает: современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной области. анализ опыта его результатов.</p> <p>Умеет: выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования анализ опыта его результатов.</p> <p>Владеет: навыками систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.</p>
------	---	--	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1 Дисциплина Б1.О.11 «Практика письменного и устного перевода» относится к обязательным дисциплинам профессионального цикла, обязательных при реализации ОПОП по направлению подготовки **45.04.02** Лингвистика. Дисциплина рассчитана на развитие навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и наоборот. Курс содержит систематическое изложение основных переводческих понятий, дает обучающимся теоретическую подготовку в области перевода, знакомит их с особенностями перевода текстов, относящихся к разным функциональным стилям, также подразумевает освоение лексики, связанной с различными сферами, при осуществлении переводческой деятельности.

2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Общая теория перевода</i>	1	Б1.О.10
2.	<i>Теория и практика межкультурной коммуникации</i>	1	Б1.О.12
3.	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	1	Б1.О.09

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

На 3/о: лекции 6 часов., практические занятия 8 часов., КСР 28 часев., всего часов аудиторной нагрузки 42 часа., самостоятельная работа 82 часа.,

Зачёт 2 семестр

Таблица

№ 3.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература
		Лек	Пр.	КСР	
		6	8	28	
2-ий семестр					
1	Виды устного перевода Мнемотехника. Виды устного перевода. Соответствующие трансформации	2		2	О-1,2; Д-1,2.
2	Практика письменного и устного перевода Абзацно-фразовый перевод		2	2	О-1,2; Д-1,2.

3	Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке	2		2	О-1, 2; Д-4.
4	Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод.		2	2	О-1, 2; Д-4.
5	Передача имен и названий в переводе	2		2	О-1, 2; Д-4.
6	Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов		2	2	О-1, 2; Д-4.
7	Анализ перевода художественных текстов в паре и группе.			2	О-1, 2; Д-4.
8	Атрибутивные словосочетания		2	2	О-1, 2; Д-4.
9	Введение новой лексики. Практика перевода газетных статей.			2	О-1, 2; Д-4.
10	Многочленные атрибутивные группы			2	О-1, 2; Д-4.
11	Введение нового вокабуляра. Практика перевода.			2	О-1, 2; Д-4.
12	Многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией.			2	О-1, 2; Д-4.
13	Работа со словарём. Анализ перевода технического текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод.			2	О-1, 2; Д-4.
14	Работа со словарём. Анализ перевода политического текста. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод.			2	О-1, 2; Д-4.

**3.1. Содержание теоретической части курса:
Семестр 2-ой, Лекции -6 часов**

Тема 1. Виды устного перевода

Мнемотехника. Виды устного перевода. Соответствующие трансформации

Тема 2. Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке

Тема 3. Передача имен и названий в переводе

3.2. Структура и содержание практической части курса.

2-ой семестр– практические занятия 8 ч., КСР – 28 ч.

Практическое занятие №1 Практика устного перевода. Абзацно-фразовый перевод

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух за преподавателем с отставанием в три-четыре слова.

Globalisation

Globalisation is the growth and enactment of world culture. Since at least the middle of the nineteenth century, a rationalised world institutional and cultural order has crystallised that consists of universally applicable models that shape states, organisations, and individual identities. Conceptions of progress, sovereignty, rights, and the like, have acquired great authority. After World War II international life gained a cultural structure. States at very different economic levels adopted common precepts and established common institutions. Far from being the prime movers on the international scene, states derived much of their structure and authority from being embedded in a larger system, a world polity consisting of common legitimating models. But states are not the only globally enacted model. More and more organisations, from scientific associations to feminist groups, from standard setting bodies to environmental movements, helped to elaborate and implement this common world culture.

By the end of the twentieth century, world culture became the constitutive element in world society. But it cannot claim global consensus; regions differ, for example, in their interpretation of core notions such as individual rights. Nor is world culture free from contradiction; it contains values such as freedom and equality that are necessarily in tension. Enacting global models will not lead to a completely homogeneous world, if only because institutionalisation under different conditions will produce significant local variation. World culture actually produces new conflicts, for when many believe they live in one world under universally valid principles, they become critical of state actions that deviate from global norms. Since the state of the world is always bound to fall short of high global standards, world culture actually encourages the discovery of new social problems. But the world-wide recognition of problems, ranging from global warming to corruption, is a sign of world culture's current strength. In a diverse, conflictual, and decentralised world, it provides common models for thinking and acting.

Упражнение 2. Найдите в тексте английские эквиваленты к следующим выражениям.

всемирная культура

концепция прогресса.....

универсальные принципы

основная движущая сила

мировая арена

модель законности

всемирное государство

местные отличия.....

однородный мир.....

всеобщее согласие.....

Упражнение 3. Переведите на русский язык по предложению текст упражнения 1.

Практическое занятие №2 Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод.

Упражнение 1. Переведите с листа на русский язык следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. Ever since the term globalisation was first used to make sense of large scale changes, scholars have debated its meaning and use.
2. The term globalisation was used increasingly to express concern about the consequences of global change for the well-being of various groups, the sovereignty and identity of countries, the disparities among peoples, and the health of the environment.
3. Intellectual debate blended with political conflict; in the years to come, debates and conflicts surrounding globalisation will increasingly affect the processes captured by the term.
4. According to one popular view, globalisation is the inexorable integration of markets, nation-states and technologies to a degree never witnessed before in a way that is enabling individuals, corporations and nation-states to reach round the world farther, faster, deeper and cheaper than ever before.
5. Discussions of globalisation often convey a sense that something new is happening to the world: it is becoming a "single place", global practices, values, and technologies now shape people's lives to the point that we are entering a "global age", and global integration spells the end of the nation-state.
6. Sceptics counter that there is nothing new under the sun since globalisation is age-old capitalism writ large across the globe, or that governments and regions retain distinct strengths in a supposedly integrated world, or that the world is actually fragmenting into civilisational blocs.
7. Globalisation used to be widely celebrated as a new birth of freedom: better connections in a more open world would improve people's lives by making new products and ideas universally available, breaking down barriers to trade and democratic institutions; resolve tensions between old adversaries; and empower more and more people.
8. Politicians opposed to America's global influence and activists opposed to the inequities of oppressive global capitalism portray globalisation as dangerous.

Упражнение 2. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Путь истории - think tanks - line of causation - essential and contingent - поток событий - unabashed victory - imminent universalisation - абсолютная победа - viable state - conceptual framework - welfare state - to return full circle - всемирная история - в конце концов – определять политику - bypass of history - birth of freedom - turbulent events - обходной путь истории - торжество свободы - государства-лидеры - пройти полный цикл - in the long run - жизнеспособное государство - бороться с - «мозговой центр» - triumph of freedom - рождение свободы - государство всеобщего благосостояния - бурные события – to contend with - to set policy - причинный ряд - world history - неизбежная глобализация - dominant states - way of history - необходимое и случайное - flow of events - концептуальная основа.

Упражнение 3. В каждой строчке следующего отрывка были удалены две последние буквы. Прочитайте текст вслух, реконструируя деформированные слова, переведите его устно на русский язык.

World culture theory is a label for a particular interpretati of globalisation that focuses on the way in which participant in the process become conscious of and give meaning to livi in the world as a single place. In this account, globalisati refers both to the compression of the world and the intensificati of consciousness of the world as a whole. It involves the crystallisati of four main components of the global-human circumstance: societi , the system of societies, individuals, and humankind; this tak the form of processes of, respectively, societalisati internationalisation, individuation, and generalisation of conscioune , about humankind. Rather than referring to a multitude of historic processes, the concept above all captures the form in terms of whi the world has moved towards unicity. This form is practically contest

Closely linked to the process of globalisation is therefore the problem of globality or the cultural terms on which coexistence in a single place becomes possible. World culture denotes the multiple ways of defining the global situation, conceived as responses to this sharp predicament.

Упражнение 4. Переведите письменно под диктовку следующий текст.

A standard complaint about globalisation is that it leads to cultural homogeneity: interaction and integration diminish difference; global norms, ideas or practices overtake local mores; many cultural flows, such as the provision of news, reflect exclusively Western interests and control; and the cultural imperialism of the United States leads to the global spread of American symbols and popular culture. The counter-argument stresses new heterogeneity that results from globalisation: interaction is likely to lead to new mixtures of cultures and integration is likely to provoke a defence of tradition; global norms or practices are necessarily interpreted differently according to local tradition, and one such norm stresses the value of cultural difference itself; cultural flows now originate in many places; and America has no hegemonic grasp on a world that must passively accept whatever it has to sell.

Упражнение 5. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

Common Market - препятствовать развитию - common membership - научный прогресс - freedom of assembly - привилегия - global disarmament - нечто общеизвестное - spotty progress - планетарная атмосфера - common right - ход событий - freedom from fear - технический прогресс - common good - свобода слова - development zone - мировая война - freedom of religion - медленное развитие - technological progress - to make common cause - физическое развитие - свобода прессы - достичь согласия - to curtail freedom - экономическое развитие - всеобъемлющий - smooth progress - свобода слова - замедленное развитие - progress of events - прогресс человеческого общества - global village - умственное развитие - делать успехи - political freedom - скачкообразное развитие - development strategy - общая выгода - глобальная компьютерная сеть - to secure freedom - модель развития - global communication - зона промышленного развития - to be in progress - политическое право - rapid progress - принцип консенсуса - common air - эволюционная теория - свобода от нужды.

КСР №1.

Задание 1. Переведите следующие географические названия:

а) Ливан, Литва, Черногория, Гвинея, Пекин, Кипр;

б) the English Channel, Principality of Andorra, Cologne, the Holy See, Mauritius, Grand Duchy of Luxembourg.

Задание 2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и переведите их на русский язык:

UNICEF, UNESCO, UNCTAD, UNIDO, UNDDA, CD, WMD, G-8, NWFZ, OECD, IAEA, CFE, SALT, ABM Treaty, START Treaty, SORT, CWC, BTWC.

Задание 3. Переведите следующие предложения, обращая внимания на перевод выделенных фраз:

1. The Treaty shall be subject to ratification by signatory states. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the governments of the Original Parties – the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Federal Republic of Germany, Republic of Iraq.
2. During the opening and closing stages of the conference the Participants were addressed by the Secretary-General of the United Nations as their guest of honour. The Director-General of UNESCO and the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe addressed the Conference during the second stage.
3. Common commitments to the strengthened guidelines of the Nuclear Suppliers Group have made Russia and the U.S. partners in developing the foundations of an international

- non-proliferation regime, including the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, IAEA safeguards, the Convention on Biological and Toxin Weapons, the Comprehensive Test-Ban-Treaty.
4. He stressed U.S. support for Russia's participation in the WTO, GATT, its partnership and cooperation with the EU and other institutions important to European and global economic and security architecture.
 5. During the meetings of the second stage of the Conference, contributions were received, and statements heard, from the following non-participating Mediterranean States on various agenda items: the Arab Republic of Egypt, the Kingdom of Morocco, the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Syrian Arab Republic, the Republic of Tunisia.

КСР №2

Задание 1. Переведите на английский язык:

Приветствуя вступление в силу Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений, государствами-участниками которого являются Беларусь, Казахстан, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки и Украина;

отмечая односторонние меры государств, обладающих ядерным оружием, по ограничению ядерных вооружений;

будучи преисполнена решимости принять меры в целях достижения реального прогресса на пути к всеобщему и полному разоружению под строгим и эффективным международным контролем;

будучи убеждена, что международное сообщество должно добиваться эффективного запрещения разработки, производства, накопления и применения химического и биологического оружия;

ссылаясь на свои предыдущие резолюции об учреждении специального комитета с целью уничтожения ядерного оружия в короткие сроки;

вновь подтверждая цель Организации, состоящую в повышении уровня транспарентности в вооружениях, и *продолжая считать*, что она могла бы способствовать укреплению доверия между государствами и их взаимной безопасности.

Задание 2. Переведите текст преамбулы на русский язык:

Treaty Banning Nuclear Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water, initialled in Moscow by representatives of Great Britain, the Russian Federation and the United States.

The governments of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, hereinafter referred to as the "Original Parties",

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the kinds of weapons, including nuclear weapons, production and

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, *determined* to continue negotiations to this end, and *desiring* to put an end to the contamination of men's environment by radioactive substances,

Have agreed as follows:

Задание 3. Переведите данную преамбулу на английский язык:

Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами, *вступая на путь* новых отношений в новом столетии и *будучи приверженными* цели установления и поддержания международного мира и безопасности,

сознавая, что ядерная война имела бы для всего человечества опустошительные последствия,

преисполненные решимости продолжать свои усилия, начало которым было положено Договором об ограничении систем противоракетной обороны и Договором о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений,

будучи убежденными, что предусмотренные настоящим Договором дополнительные меры по сокращению стратегических наступательных вооружений внесут вклад в дело улучшения отношений между Сторонами, будут способствовать уменьшению опасности возникновения ядерной войны и упрочению международного мира и безопасности,

учитывая свои обязательства по статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия,

руководствуясь принципом равенства и одинаковой безопасности,

признавая, что укрепление стратегической стабильности отвечает интересам Сторон и интересам международной безопасности,

заявляя о своем намерении установить подлинное партнерство, основанное на принципах доверия, открытости и предсказуемости,

согласились о нижеследующем:

КСР №3.

Задание 1. Переведите, обращая внимание на передачу модального глагола “shall”.

a) 1. Each State Party to this Convention shall in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent development, production, stockpiling and acquisition of such weapons.

2. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

3. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendment on the date of acceptance by it.

4. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

5. Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by the State.

6. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of the proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate in to all Parties to this Treaty.

7. This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of State Parties to the Convention.

8. The Secretary-General shall make an annual report to the General Assembly on the work of the organisation.

9. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

10. This Treaty shall be of unlimited duration. Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other parties to the Treaty three months in advance.

b) 1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции имеет право выйти из Конвенции. О таком выходе оно уведомляет за 3 месяца все другие государства-участники Конвенции и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее.

3. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении.

4. Если после такого наблюдения (observation) останутся обоснованные сомнения относительно выполнения обязательства, государство-участник, имеющее такие сомнения,

и государство-участник, несущее ответственность за деятельность, вызывающую эти сомнения, консультируются с целью устранения сомнений.

5. Если эти сомнения не устранены, государство-участник, имеющее такие сомнения, уведомляет другие государства-участники, и заинтересованные стороны сотрудничают в отношении дальнейших процедур проверки.

6. Настоящий Договор открыт для подписания его всеми государствами.

7. Генеральная Ассамблея устанавливает свои собственные правила процедуры. Она избирает своего председателя на каждую сессию.

8. Настоящий Устав ни в коей мере не затрагивает неотъемлемого права на индивидуальную или коллективную самооборону.

9. Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации всеми первоначальными государствами-участниками и передачи их ратификационных грамот на хранение.

10. Через 20 лет после вступления Договора в силу созывается конференция для того, чтобы решить, должен ли Договор продолжать оставаться в силе бессрочно или действие Договора должно быть продлено на дополнительный определенный период или периоды времени. Это решение принимается большинством участников Договора.

КСР №4

Задание 1. Определите стилевую принадлежность следующих текстов и переведите их на английский язык.

Текст №1.

В древнерусском языке были существительные мужского рода «пешек» (в значении «пешеход») и «мельк» (в значении «миг», «мгновение»). Эти существительные в творительном падеже – «пешком» и «мельком» - перешли в наречия. «Пешком» стало обозначать «на своих ногах», а «мельком» – «на короткое время», «бегло». В обоих наречиях был суффикс–**ом**. Постепенно существительные «пешек» и «мельк» устарели и вышли из употребления. Наречие «пешком» теперь мы связываем по смыслу с прилагательным «пеший» и выделяем в нём корень **пеш-** и суффикс **-ком**, а наречие «мельком» связываем по смыслу с глаголом «мелькать» и выделяем в нём корень **мельк-** и суффикс **-ом**.

Текст №2.

Желающим обратиться за помощью на биржу труда, получить статус безработного и найти новую работу понадобятся следующие документы:

- паспорт или документ, его заменяющий;
- трудовая книжка или её дубликат;
- документы об образовании и профессиональной квалификации;
- справка о средней заработной плате за последние три месяца по последнему месту работы или документ, заменяющий её (для граждан, потерявших работу в течение одного года перед обращением в службу занятости).

Текст №3.

Что значит найти себя?

«В чём смысл жизни? Для чего мы живём? Что мы должны сделать?» – этими вопросами рано или поздно задаётся каждый из нас. Однозначного ответа, конечно же, не существует. Здесь могут иметь место только мнения и личные точки зрения. Найти себя, по-моему, – это определить своё место в жизни. Место в жизни – это своего рода цель, ради которой и стоит жить. Работа, семья, служение Родине... Найти себя – это оказаться в таких условиях и быть окружённым такими людьми, с которыми бы ты чувствовал себя счастливо. Дело, в которое бы ты вкладывал все свои силы и которое приносило бы тебе полное удовлетворение, которое бы ты любил – разве это не значит найти себя? Существует масса

вещей, в которых человек может реализовать себя. Везде успеть невозможно, поэтому следует выбрать такое, где наш талант и способности смогли бы воплотиться в полной мере. И главное – никогда не останавливаться на достигнутом! Потому что, как только человек прекратит свой жизненный поиск, вначале придёт спокойствие, а затем, скорее всего, неудовлетворённость. Как сказал один из великих, счастье не может быть продолжительным, иначе это уже не счастье, а обыденность.

Текст №4.

Он вступил в тёмные широкие сени, от которых подул холодом, как из погребка. Из сеней он попал в комнату, тоже тёмную, чуть-чуть озарённую светом, который выходил из-под широкой щели, что находилась внизу двери. Казалось, будто в доме происходило мытьё полов и сюда на время нагромоздили всю мебель.

По стенам навешано было весьма тесно и бестолково несколько картин. С середины потолка висела люстра в холстинном мешке, от пыли сделавшаяся похожей на шёлковый кокон, в котором сидит червяк. В углу комнаты была навалена на полу куча того, что поглубже и что недостойно лежать на столах. Что именно находилось в куче, решить было трудно, ибо пыли на ней было в таком изобилии, что руки всякого касавшегося становились похожими на перчатки. Заметнее прочего высовывался оттуда отломленный кусок деревянной лопаты и старая подошва сапога. Никак было нельзя сказать, чтобы в комнате сей обитало живое существо, если бы не возвещал его пребывание старый, поношенный колпак, лежавший на столе.

Текст №5.

Встреча подруг после летнего отдыха.

- Привет. Ну, как у тебя дела? – спросила Лена.
- Здравствуй. Да ничего, вот только вчера приехала, – ответила Женя.
- Как отдохнула? – поинтересовалась Лена.
- Ой, здорово, – пояснила Женя. – На Байкале так красиво! Обалдеть... Ну, а ты как?
- Была у бабушки в Задонске. Столько интересного узнала! А в каких местах я побывала!
- И я туда хочу съездить. Возьмёшь меня в следующем году? – спросила Женя.
- Конечно. Можно и ещё кого-нибудь взять из наших друзей. Бабушка гостям всегда рада. У меня фотки есть. Хочешь посмотреть? – предложила Лена.
- Ещё спрашиваешь, – ответила Женя, и девочки пошли.

КСР №5.

1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации. Переводческие стратегии

Объект перевода как процесса и как результата - *текст*. Однако текст интересует переводоведение не только как некое вместилище тех или иных языковых явлений, но и как самостоятельный феномен, обладающий признаками, релевантными для перевода. Именно эти признаки позволяют переводчику выбрать общую стратегию переводческих действий. Выработка особых правил для перевода разных текстов известна нам и в древних культурах, и в античности, и в средневековье. Однако в основном представление о связи особенностей текста и специфики его перевода, сформировавшееся на основе практического опыта, содержит лишь самые общие, грубые градации: научно-технический перевод, художественный перевод; или еще проще: художественный перевод и нехудожественный перевод. В настоящее время существует достаточно полное лингвистическое описание типов текста и предлагаются их классификации на разной основе.

Типы текста. «Лингвистический тип текста» (ЛТТ) («Textsorte») и «транслатологический тип текста» (ТТТ) («Texttyp»). **ЛТТ.** В качестве трех основных параметров классификации выступают: *референциальный* (способность представлять действительность), *интерперсональный* (способность текста служить компонентом коммуникации) и *формальный* (тот факт, что текст является вербально структурированным образованием). Названные параметры опираются на представление о трех основных функциях

языка: *экспрессия, апелляция и репрезентация*. Под конвенциями в современной лингвистике понимают социально и исторически обусловленные правила (или нормы) построения текстов и правила (нормы) при подборе языковых средств. **ТТТ**. Наличие таких признаков, как специфика в области референциальности, интерперсональности и формы, а также устойчивость этих признаков, оказывается недостаточной, чтобы классифицировать тексты в зависимости от особенностей их перевода. Из всех признаков ИТ исследователи раньше всего заметили его коммуникативную функцию, указывая на необходимость ее сохранения при переводе. Питер Ньюмарк предлагает разбить тексты в зависимости от их коммуникативной функции на 3 группы: 1) тексты с экспрессивной функцией; 2) тексты с информативной функцией; 3) тексты с апеллятивной функцией. Поскольку перевод является так или иначе процессом двуязычной коммуникации, первоочередной задачей его действительно является сохранение в ПТ коммуникативной функции ИТ. Именно она во многом определяет специфику компонентов содержания, оформление этих компонентов определенными языковыми средствами и при переводе, как отмечают многие исследователи, определяет состав функциональных доминант. Адекватная передача функциональных доминант является основой сохранения инварианта содержания, т. е. основой эквивалентности перевода. Катарина Райе подразделила тексты на четыре основные группы, указывая на возможность пограничных случаев:

1. *Информативные тексты*. Коммуникативная функция и, соответственно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т. п.).

2. *Экспрессивные тексты*. Могут быть также ориентированы на определенного читателя; также передают информацию на определенную тему. Однако языковое оформление в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода зависит прежде всего от воли и намерений автора (роман, новелла, лирика, биографический текст и т. п.).

3. *Оперативные тексты*. Создаются одним или несколькими авторами и посвящены одной определенной теме. Языковое оформление определяется прежде всего тем, какие именно средства окажут наиболее эффективное воздействие на определенную целевую группу реципиентов (реклама, проповедь, пропаганда, памфлет, сатира и т. п.).

4. *Аудиомедиаальные тексты*. По своей коммуникативной функции тексты этого типа принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, выступая в сочетании с невербальными текстовыми компонентами — изобразительных средств, музыки, жестов и т.п.

КСР №6 Виды информации. Когнитивная информация. Когнитивной, или познавательной, (референциальной) информацией называют объективные сведения о внешнем мире. Сюда относятся и сведения о человеке, если он предстает как объект объективного рассмотрения. Распознавать когнитивную информацию мы привыкли по тем средствам, которые ее оформляют. В любом языке эти средства обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации: *объективности, абстрактности и плотности (компрессивности)*. На уровне предложения объективность обеспечивается нейтральным, преимущественно прямым порядком слов, исключая эмоциональность и соответствующим «простому» тема-рематическому членению и ясной логической схеме субъект-предикат-объект. На уровне слова объективность когнитивной информации прежде всего обеспечивают термины. *Абстрактность*: логический принцип построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии тех логических структур синтаксиса, которые используются в тексте. Это различные виды сочинительной и подчинительной связи, причастные обороты, инфинитивные группы. *Плотность* (компрессивность) — это уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации. Он заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. **Оперативная информация.** Оперативная (или апеллятивная) информация представляет собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода: все формы глагольного императива,

инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение. **Эмоциональная информация** - передача эмоций (чувств). Ведущий признак - *субъективность*. Темпоральность представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени и выражается в каждом языке с помощью соответствующих форм. Преобладающей формой модальности при оформлении субъективности является модальность реальности. Лексические средства, отражающие субъективность эмоциональной информации: 1) вненормативная лексика, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля; 2) территориальные варианты лексики: диалектизмы; 3) диахронические варианты: архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова. Для оформления эмоциональной информации характерна *образность*. Фразеологизмы, пословицы, клишированные (т. е., в нашем понимании, осознаваемые как образные, но не индивидуальные) метафоры, сравнения и т. п. позволяют ассоциативно обобщить информацию, образно сопоставить ее с другой, уже известной реципиенту. Подвид эмоциональной информации, который специализируется на оформлении *чувства прекрасного* - **эстетическая информация**. На наш взгляд, эстетическую информацию необходимо рассматривать отдельно, поскольку, обладая всеми признаками эмоциональной информации, она специализируется на передаче чувств, возникающих от средств оформления ее самой, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство.

Под *переводческой стратегией* понимается **порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста**. Иногда в этом случае применяется понятие «действия переводчика». *Переводческие действия* Х. Фермеер характеризует как экспертную деятельность по осуществлению межкультурной коммуникации, как ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель; теорию «скопос» он считает составной частью этого более широкого понятия — теории переводческих (транслаторных) действий. Х. Крингс различает **макростратегию** — способы решения ряда переводческих задач и **микростратегию** — способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор отмечает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста. 1 **Предпереводческий анализ. Сбор внешних сведений о тексте**. Некоторые из них очевидны, и их просто учитывают на будущее. Это: автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст. Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Учет пожеланий заказчика перевода. **Определение источника и реципиента**. Важнейший и неочевидный момент — определить, кем текст порожден и для кого предназначен. **Состав информации и ее плотность**. Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Удобнее всего при анализе «проверить» текст, который мы собираемся переводить, на наличие всех четырех типов информации. 2 **Аналитический вариативный поиск**. Следующий этап — создание текста перевода. Процесс перевода — это поиск. Предпереводческий анализ помогает узнать, какие особенности текста мы стараемся передать в переводе. Для отработки техники продуктивнее всего попробовать пойти аналитическим путем — путем «холодного расчета». 3 **Анализ результатов перевода**. Прежде всего — нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником. Единство стиля. Попутно выявляются мелкие стилистические шероховатости.

КСР №7.

What Makes a Global Language?

1. Why a language becomes a global language has little to do with the number of people who speak it. It is much more to do with who those speakers are. Latin became an international language

throughout the Roman Empire, but this was not because the Romans were more numerous than the peoples they subjugated. They were simply more powerful. And later, when Roman military power declined, Latin remained for a millennium as the international language of education, thanks to a different sort of power – the ecclesiastical power of Roman Catholicism.

2. There is the closest of links between language dominance and economic, technological, and cultural power, too, and this relationship will become increasingly clear as the history of English is told. Without a strong power-base, of whatever kind, no language can make progress as an international medium of communication. Language has no independent existence, living in some sort of mystical space apart from the people who speak it. Language exists only in the brains and mouths and ears and hands and eyes of its users. When they succeed on the international stage their language succeeds. When they fail, their language fails.
3. This point may seem obvious, but it needs to be made at the outset, because over the years many popular and misleading beliefs have grown up about why a language should become internationally successful. It is quite common to hear people claim that a language is a paragon, on account of its perceived aesthetic qualities, clarity of expression, literary power, or religious standing. Hebrew, Greek, Latin, Arabic and French are among those which at various times have been lauded in such terms, and English is no exception. It is often suggested, for example, that there must be something inherently beautiful or logical about the structure of English, in order to explain why it is now so widely used. ‘It has less grammar than other languages’, some have suggested. ‘English doesn’t have a lot of endings on its words, nor do we have to remember the difference between masculine, feminine, and neuter gender, so it must be easier to learn’. In 1848, a reviewer in the British periodical *The Athenaeum* wrote:

In its easiness of grammatical construction, in its paucity of inflection, in its almost total disregard of the distinctions of gender excepting those of nature, in the simplicity of its terminations and auxiliary verbs, not less than in the majesty, vigour and copiousness of its expression, our mother-tongue seems well adapted by organization to become the language of the world.

4. Such arguments are misconceived. Latin was once a major international language, despite its many inflectional endings and gender differences. French, too, has been such a language, despite its nouns being masculine or feminine; and so – at different times and places – have the heavily inflected Greek, Arabic, Spanish and Russian. Ease of learning has nothing to do with it. Children of all cultures learn to talk over more or less the same period of time. And as for the notion that English has ‘no grammar’ – a claim that is risible to anyone who has ever had to learn it as a foreign language – the point can be dismissed by a glance at any of the large twentieth-century reference grammars. The *Comprehensive grammar of the English language*, for example, contains 1,800 pages and some 3,500 points requiring grammatical exposition.
5. This is not to deny that a language may have certain properties which make it internationally appealing. For example, learners sometimes comment on the ‘familiarity’ of English vocabulary, deriving from the way English has over the centuries borrowed thousands of new words from the languages with which it has been in contact. The ‘welcome’ given to foreign vocabulary places English in contrast to some languages (notably, French), which have tried to keep it out and gives it a cosmopolitan character, which many see as an advantage for a global language. From a lexical point of view, English is in fact far more a Romance than a Germanic language. And there have been comments made about other structural aspects, too, such as the absence in English grammar of a system of coding social class differences, which can make the language appear more ‘democratic’ to those who speak a language (e.g. Javanese) that does express an intricate system of class relationships. But these supposed traits of appeal are incidental, and need to be weighed against linguistic features which would seem to be internationally much less desirable – notably, in the case of English, the accumulated irregularities of its spelling system.
6. A language does not become a global language because of its intrinsic structural properties, or because of the size of its vocabulary, or because it has been a vehicle of a great literature of the past, or because it was once associated with a great culture or religion. These are all factors,

which can motivate someone to learn a language, of course, but none of them alone, or in combination, can ensure a language's world spread. Indeed, such factors cannot even guarantee survival as a living language – as is clear from the case of Latin, learned today as a classical language by only a scholarly and religious few. Correspondingly, inconvenient structural properties (such as awkward spelling) do not stop a language achieving international status either.

7. A language has traditionally become an international language for one chief reason: the power of its people – especially their political and military power.

(Crystal D. English as a Global Language. Cambridge University Press, 2003. P. 7–9)

Задания и упражнения

1. Прочитайте текст. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их.
 2. Кратко изложите основное содержание текста.
 3. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода:
 - причины, по которым тот или иной язык превращается во всемирный
 - духовная власть римско-католической церкви
 - после ознакомления с историей английского языка
 - следует вначале остановиться на ней
 - особая роль в религиозной жизни
 - кроме различий по естественным признакам пола
 - критерий простоты изучения языка
 - привлекательный для международного общения
 - обращают на себя внимание
 - наличие большого количества исключений
 - на примере классической латыни
 - сложные правила орфографии.
 4. Выпишите из англо-русского словаря значения следующих английских слов и объясните, в чем может состоять трудность их перевода: *global, international, mystical, popular, aesthetic, religious, argument, contrast, cosmopolitan*.
 5. Переведите на русский язык следующие предложения:
 - a. The report takes a global view of the company's problems.
 - b. Last week saw a number of events of global importance.
 - c. The crew of the ship was international.
 - d. In no time she became an international star.
 - e. Her sudden disappearance is a complete mystery.
 - f. It's a popular misconception that nearly all snakes are poisonous.
 - g. The building is aesthetic but not very practical.
 - h. She washes the floor with religious care every day.
 - i. They followed the instructions quite religiously.
 - j. They got into an argument about politics.
 - k. He made a strong argument against accepting the offer.
 - l. In contrast with your belief that we will fail, I am confident that we will succeed.
 - m. London is a very cosmopolitan city.
 - n. She has a very cosmopolitan outlook on life.
 6. Объясните все случаи употребления артиклей со словом *language*.
 7. Переведите текст.
 8. Сравните оригинал и свой перевод с точки зрения употребления маркеров, обеспечивающих связность текста.
 9. Переведите заголовок текста.
- КСР №8.** Презентация. Практика презентации

1. Дайте характеристику основных видов презентации:

- ✓ Информационная презентация;
- ✓ Презентация-идея;
- ✓ Презентация-ревью.

2. Дайте классификацию основных типов презентации.

3. Назовите основные этапы подготовки презентации.

4. Подготовьте собственную презентацию, выбрав один из ее типов:

- a) Защита дипломной работы
- b) Защита диссертации
- c) Конференция
- d) Бизнес-презентация для клиента (заказчика)
- e) Бизнес-презентация для партнёра
- f) Выступление на семинаре
- g) Лекция

КСР №9. Виды устного перевода. Мнемотехника.

Вопросы для изучения:

- 1) Общая характеристика устного перевода.
- 2) Задачи устного перевода.
- 3) Основные направления в рамках основных исследований устного перевода. Основные способы устного перевода. Классификация видов устного перевода.
- 4) Основные отличия устного перевода от письменного.
- 5) Основные правила мнемотехники.
- 6) Теоретическое использование мнемотехники при запоминании иностранных слов. Проблемы и основные вопросы, возникающие при переходе от теории к практике.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа

Текущая и опережающая СРС, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам;
- выполнение домашних заданий.
- подготовка к экзамену/зачету.

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

Таблица № 4

	Тема задания	Содержание задания	Форма контроля	Рекомендуемая литература

	<p>Обще-лексикологические и фразеологические вопросы перевода.</p>	<p>Общелексикологические вопросы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Типы и уровни эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Лексические трансформации и причины их вызывающие.</p>	<p>Опорный конспект, участие в коллоквиуме.</p>	<p>О2-с. 135-140; О3-с. 148-152; ЭБС- с. 20-26.</p>
				<p>10ч</p>
	<p>Приёмы перевода на лексическом уровне.</p>	<p>Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального А) основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии. Б) способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии. .</p>	<p>Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме. Выступление.</p>	<p>О3-с. 152-164. ЭБС-с.20-26. О2 – с. 135-140; 148-154. ЭБС- с. 161-197.</p>
				<p>10 ч.</p>
	<p>Перевод связанных словосочетаний.</p>	<p>Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических срощений). Перевод слов. Установление значения слова. Неологизмы. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Связанные (фразеологические) словосочетания.</p>	<p>Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме. Выступление.</p>	<p>О3-с. 152-164. ЭБС-с.20-26. О2 – с. 135-140; 148-154. ЭБС- с. 161-197.</p>

		Лексические трансформации при переводе.		
				10ч.
	Перевод связанных словосочетаний. Фразеологические явления. Передача имен и названий при переводе. Обращение.	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе. Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических сращений). Фразеологические средства и их перевод. А) перевод идиом (фразеологических сращений). б) перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.	Опорный конспект, устное выступление.	О2 – с. 169-179. О3-с. 148-150; 180-188. О2- с. 165-169; О3- с. 177-180.
				10ч.
	Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств.	Понятие стиля. Понятие образных средств в лингвистике. Классификация стилистических и образных средств в английском языке. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский.	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме	О2-с.169-179. О3-с. 180-188.
				10ч.
	Грамматические вопросы перевода.	Грамматические трансформации при переводе. Синтаксические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода.	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме.	О2-с. 179-187; О3-с. 192-198. ЭБС-с. 107-134. О2-с. 169-179. О3- с. 180-188. О2-с. 209-219; ЭБС-с. 107-134. О2-с. 213-219. О3-с. 192-198; 215-225.
				10ч.

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Лексико-грамматические особенности английских газетных материалов. Языковая специфика англ. газетных заголовков.	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме. Выступление	О2- с. 220-243. Д-с. 225-246. ЭБС-с. 206-221. О2-с. 231-243. О3- с. 225-246. О2- с. 243-248 Д- с. 233-240. ЭБС- с. 206-221.
			12ч.
ИТОГО:			82 ч

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Одним из звеньев обучения является контроль и самоконтроль. От правильной организации контроля зависит эффективность обучения.

Контроль следует рассматривать не только как выявление результатов, но и как способ обучения.

Целью самостоятельной работы студентов по Практике письменного и устного перевода является развитие навыков научно-исследовательской работы студентов, выработка и закрепление практических навыков перевода.

На самостоятельную работу студентов отводится 48 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить подобранную литературу и другие источники по дисциплине.

Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – написание сообщения по теме и выступление на практическом занятии.

Конспект изученных материалов следует писать аккуратно, разборчивым почерком, в отдельной тетради.

Отвечать на вопросы нужно конкретно, логично, по теме.

Приводимые в тесте цитаты и выписки рекомендуется документировать со ссылками на источник.

Студентам предлагаются также различного вида упражнения по переводу с английского языка на русский.

В процессе изучения дисциплины студент должен выполнять следующие виды самостоятельной работы:

- Конспектирование разделов и параграфов учебников и учебных пособий;
- Выполнение письменных работ;
- Подготовка к коллоквиумам по темам.

4.2.1. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Контроль знаний, умений и навыков проводится путем текущего опроса (контрольные вопросы, опросы на занятии), а также первого итогового опроса-зачета по окончании второго семестра. Студент допускается к зачету после того, как выполняет все текущие задания и успешно выполняет индивидуальные задания.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами.

Также студент должен выполнять все письменные задания-переводы и быть готовым прокомментировать их по переводчески. Для выполнения письменных заданий необходимо иметь отдельную тетрадь, в которой необходимо фиксировать все переводческие этапы и специфические методы работы над текстом. Перевод следует иногда осуществлять при обращении к словарям, перечень которых приводится в списке рекомендуемой литературы. Наличие словаря во время аудиторных занятий обязательно.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

1. полнота и актуальная правильность ответа;
2. грамматическая правильность ответа;
3. фонетическая правильность ответа;
4. степень осознанности, понимания изучаемого материала;
5. знание терминологии и ее правильное использование;
6. соответствие требованию учебной программе по дисциплине.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная учебная литература:

1. *Гуреев, В. А.* Английский язык. Грамматика (b2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. А. Гуреев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 294 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07464-2.
2. *Купцова, А. К.* Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9.
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода
[Электронный ресурс]: Учебное пособие Тихонова А.А., -М. "Проспект" 201, режим доступа: [http:// www e.lanbook.com/](http://www.e.lanbook.com/)

5.2 Дополнительная учебная литература:

1. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер. – М.: Флинта, 2012. – 121 с. (1 кн.). – [Электронный ресурс]: учебник.- Режим доступа www.e.lanbook.com
2. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер. – М.: Флинта, 2012. -200 с. (2 кн.). – [Электронный ресурс]: учебник. - Режим доступа www.e.lanbook.com
3. **Катфорд Дж.К.** Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики : научное издание / Дж. К. Катфорд ; пер. с англ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 208 с.
4. **Латышев Л.К.** Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. АСADEMIA, 2005. - 192 с.
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Москва, ВШ, 1973.

5.2.1 Список рекомендуемых словарей:

1. Аракин В.Д. Англо-русский словарь / Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. М., 1997.
Ахманова О.С. Русско-английский словарь / Ахманова О.С. М., 1997.
2. М., 1992.
3. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. СПб., 1996.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. М., 1984.
5. Таубе А.М. Русско-английский словарь / Таубе А.М., Литвинова А.В., Миллер А.Д., Даглиш Р.С. М., 1975.
6. Таубе А.М. Русско-английский словарь / Таубе А.М., Литвинова А.В., Миллер А.Д., Даглиш Р.С. М., 1998.

5.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Электронно-библиотечная система «Лань» <http://www.e.lanbook.com>.
2. Заметки переводчика.– Режим доступа:
<http://subscribe.ru/archive/job.lang.translatius/200603/15145104.html>, вход свободный.

В процессе освоения курса могут быть использованы электронные версии работ известных отечественных и зарубежных филологов, содержащиеся в электронных информационных источниках:

www.linguistlist.org;
www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci.ssi@linguist;
isabase.philol.msu.ru;
<http://www.edu.ru>;
<http://www.gumfak.ru>;
<http://www.school.edu.ru>
<http://ru.wikipedia.org>
<http://www.magister.msk.ru/library/>
<http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html>

Онлайн словари и переводчики:

<http://www.slownik.ukraincow.net/>
<http://querywords.ru/>
<http://radugaslov.ru/polski.htm>
http://mirslovarei.com/content_poru

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:

Методические рекомендации преподавателям:

Курс Практика письменного и устного перевода является важной составной частью профессиональной подготовки по направлению Лингвистика.

Целью курса перевода является изучение основных закономерностей процесса перевода. Курс знакомит магистрантов с состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом, создает теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода и является необходимой базой для самостоятельной научно-исследовательской работы магистров по их основному направлению подготовки. Курс перевода также способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как английского и русского языков, обогащение словарного и фразеологического запаса студентов во всех функциональных стилях и жанрах письменной и литературной речи.

Задачи курса лекций и практических занятий направлены не только на выработку у студентов знаний, умений и навыков в области письменного перевода с английского на русский и с русского на английский, но также и на более глубокое понимание конкретных особенностей перевода произведений разного жанра в их сложности, навыков наблюдения над отдельными языковыми явлениями.

Курс «Практика письменного и устного перевода» состоит из двух частей: теоретической и практической.

В теоретической части курса рассматриваются проблемы перевода в широком масштабе как проблемы языковедческие, устанавливаются закономерности перевода и межъязыковых соответствий, выделяются некоторые специально лингвистические вопросы, представляющиеся узловыми с точки зрения принципа переводимости.

За лекционным курсом идет практическая часть, предназначенная для обучения студентов на конкретных особенностях перевода на материале художественных, общественно-политических и официально-деловых текстов.

Успешное формирование теоретических знаний, практических умений и навыков студента, определяемых данной рабочей программой, во многом зависит от систематического контроля успеваемости.

Контроль знаний, умений и навыков проводится путем текущего опроса (контрольные вопросы, опросы на занятии), а также первого итогового опроса-зачета по окончании второго семестра. Студент допускается к зачету после того, как выполняет все текущие задания и успешно выполняет индивидуальные задания в рамках рейтинговой системы.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

1. полнота и актуальная правильность ответа;
2. грамматическая правильность ответа;
3. фонетическая правильность ответа;
4. степень осознанности, понимания изучаемого материала;
5. знание терминологии и ее правильное использование;
6. соответствие требованию учебной программы по дисциплине.

Принцип объяснения курса «Практика письменного и устного перевода» состоит, как было указано выше, из 2-х частей: дать студентам научно-правильное понимание явлений переводческого процесса, уделяя внимание взаимосвязи между современным языкознанием и теорией перевода. За теоретической частью идет практическая часть. Каждый раздел практической части построен по следующему плану: сначала дается описание изучаемого явления, затем рассматриваются случаи перевода, подчеркиваются черты сходства или различия с русским языком. Описание каждого явления сопровождается примерами с переводом их на русский язык. Поскольку общественно-политический перевод ведется на актуальном материале, подобранные тексты следует рассматривать как типовые образцы, после работы над которыми студенты самостоятельно подбирают аналогичные материалы из текущей прессы.

Методические рекомендации студентам.

Для успешного усвоения курса Практика письменного и устного перевода студент должен ориентироваться на то, что ему необходимо иметь в наличии не только конспект лекций предлагаемый преподавателем, но и готовиться по темам практических занятий и КСР. Студент должен законспектировать и проштудировать все первоисточники, ссылки на которые приводятся в каждом тематическом разделе как практических, так и самостоятельных занятий.

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами.

Также студент должен выполнять все письменные задания-переводы и быть готовым прокомментировать их по переводчески. Для выполнения письменных заданий необходимо иметь отдельную тетрадь, в которой четко выписывать саму единицу перевода ИЯ, новые слова с транскрипцией и переводом, сам вариант перевода на ПЯ и оставлять некоторое место для правильного окончательного варианта перевода. Перевод не может быть осуществлён без обращения к словарям, перечень которых приводится в списке рекомендуемой литературы. Наличие словаря во время аудиторных занятий обязательно.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

7.1 Виды и формы контроля.

Текущий контроль: Цели - проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций студентов проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает:

- упражнения на трансформацию,
- перевод с листа,
- переводческий комментарий,
- выполнение творческих и проблемных заданий,
- микрореферирование,
- высказывание собственного мнения по проблеме на русском языке,
- абзацно-фразовый перевод с/без опоры на запись,
- пофразовый перевод с анализом встречающихся трудностей
- лексического, грамматического и стилистического характера,
- проверка-анализ в аудитории переводов, выполненных студентами дома.

Письменная форма контроля предусматривает проверку:

- письменных переводов с русского языка на английский и с английского на русский с проверкой,
- упражнений на трансформацию,
- записи сжатого варианта информации текста на русском языке,
- контрольных переводов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/ или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Периодичность и сроки контроля на каждый семестр указаны в рейтинг-плане.

Промежуточный контроль: осуществляется после крупных разделов программы, периода обучения. В нем учитываются и данные текущего контроля. Промежуточная аттестации заключаются в выполнении перевода (в устной и письменной форме) по изученной тематике. При выставлении оценки также учитывается активность студента во время практических занятий.

Итоговый контроль:

Цели - Итоговый контроль предусмотрен для контроля результатов изучения дисциплины по итогам каждого семестра. Данный контроль проводится один раз в конце каждого семестра в виде зачёта или экзамена.

Формы контроля

Контроль проводится в письменной и устной форме.

Письменная форма итогового контроля может включать:

1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1200 -1300 знаков за 60 минут).
2. Редактирование перевода.

Устная форма контроля может включать:

1. Составление переводческого комментария.
2. Задание на поиск переводческих решений переводческих проблем в тексте оригинального отрывка или отдельных предложений.

Формат экзамен.

7.2. Требования к содержанию вопросов к экзамену:

Вопросы к экзамену включают следующие виды заданий:

- Выполнение перевода (объём 1200-1300 знаков). Время выполнения – 30 мин.
 - Составление переводческого комментария по решению переводческих проблем в тексте.
 - Задание на поиск решений переводческих проблем в тексте оригинального отрывка или отдельных предложений.
 - Редактирования перевода.
- Ответ на теоретический вопрос.

Студент получает допуск к экзамену при минимальном рейтинге, равном 25 баллам. Минимальный балл сдачи экзамена\ зачета – 50 баллов.

Примеры экзаменационных заданий

1. Translate the text from English into Russian.
2. Comment on the translation problems in the text (sentences) and suggest your own solutions for them.
3. Practice the text for translation editing.

Контрольные материалы по дисциплине содержат:

Контрольные задания и вопросы для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации и контроля самостоятельной работы) -Приложение 1;

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине - Приложение 2;

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) –Приложение 3;

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине –Приложение 4;

Комплект контролирующих материалов приведен в приложении настоящей рабочей программы.

8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингафонный кабинет (111 ауд), кабинет с электронной доской (211 ауд.), мультимедиа проектор, экран настенной –(211 ауд).

Лицензионное программное обеспечение: MS\Office 2016, OS Window 10

